
Contents

Preface	ix
Claire MARTINOT	
Chapter 1. Why Must We Search for a New Explanation for the Acquisition of a Mother Tongue?	1
Claire MARTINOT	
1.1. A child's transformation of the source language: a necessary passage	1
1.2. From transformation to reformulation	6
1.3. Reformulation procedures	7
1.3.1. List of reformulation procedures	9
1.3.2. Characterization of reformulation procedures	11
1.3.3. Applying the analytical tools to an example	23
1.4. Treating complexity	25
1.5. Conclusion	27
Chapter 2. Describing the Experimental Investigation.	29
Tomislava BOŠNJAK BOTICA, Jelena KUVAC KRALJEVIĆ and Kristina VUJNOVIĆ MALIVUK	
2.1. Choosing the investigation	29
2.2. Source text	32
2.3. Progress of the investigation	38
Chapter 3. Reformulation Procedures in French.	43
Claire MARTINOT	
3.1. Preamble about the organization of Chapters 3 to 6	43
3.2. Analyzing sequence 1	45

3.2.1. Quantitative analysis of reformulation procedures	46
3.2.2. Qualitative analysis of reformulation procedures	48
3.3. Analysis of sequence 4	59
3.3.1. Quantitative analysis of reformulation procedures	61
3.3.2. Qualitative analysis of reformulation procedures	62
3.4. Analysis of sequence 6	70
3.4.1. Quantitative analysis of reformulation procedures	72
3.4.2. Qualitative analysis of reformulation procedures	74
3.5. Analysis of sequence 11	84
3.5.1. Quantitative analysis of reformulation procedures	85
3.5.2. Qualitative analysis of reformulation procedures	86
3.6. General evaluation of reformulation procedures for the four sequences	92
3.7. Treating the complexity in the four sequences	93
3.7.1. Reformulating complex verbs from sequences 4, 6 and 11	94
3.7.2. Reformulating complex predications	105
3.8. General conclusion (French).	119
3.8.1. Reformulation procedures (conclusion).	119
3.8.2. Treating lexical complexity of verbs (conclusion)	122
3.8.3. Reformulating complex predications (conclusion)	124
Chapter 4. Reformulation Procedures in Italian	127
Sonia GEROLIMICH and Cristina CASTELLANI	
4.1. Introduction.	127
4.2. Analyzing sequence 1	128
4.2.1. Quantitative analysis of reformulation procedures	129
4.2.2. Qualitative analysis of reformulation procedures	131
4.3. Analyzing sequence 4	141
4.3.1. Quantitative analysis of reformulation procedures	142
4.3.2. Qualitative analysis of reformulation procedures	144
4.4. Analysis of sequence 6	154
4.4.1. Quantitative analysis of reformulation procedures	155
4.4.2. Qualitative analysis of reformulation procedures	157
4.5. Analysis of sequence 11	167
4.5.1. Quantitative analysis of reformulation procedures	168
4.5.2. Qualitative analysis of reformulation procedures	169
4.6. Overall results of reformulation procedures for the four sequences . . .	177
4.7. Treatment of complexity in the four sequences.	178
4.7.1. Reformulations of the complex verbs in sequences 4, 6 and 11. . .	178
4.7.2. Reformulation of complex predications.	192
4.8. Overall conclusion (Italian)	205

4.8.1. Reformulation procedures (conclusion).	205
4.8.2. Treatment of the lexical complexity of verbs (conclusion)	207
4.8.3. Reformulation of complex predications (conclusion).	209
Chapter 5. Reformulation Procedures in Croatian	211
Tomislava BOŠNJAK BOTICA, Jelena KUVAC KRALJEVIĆ and Kristina VUJNOVIĆ MALIVUK	
5.1. Introduction.	211
5.2. Analyzing sequence 1.	212
5.2.1. Quantitative analysis of reformulation procedures	213
5.2.2. Qualitative analysis of reformulation procedures	216
5.3. Analyzing sequence 4.	224
5.3.1. Quantitative analysis of reformulation procedures	225
5.3.2. Qualitative analysis of reformulation procedures	226
5.4. Analyzing sequence 6.	236
5.4.1. Quantitative analysis of reformulation procedures	237
5.4.2. Qualitative analysis of reformulation procedures	238
5.5. Analyzing sequence 11	247
5.5.1. Quantitative analysis of reformulation procedures	248
5.5.2. Qualitative analysis of the reformulation procedures	249
5.6. General results of reformulation procedures for the four sequences	255
5.7. Addressing complexity in the four sequences.	256
5.7.1. Reformulations of complex verbs in sequences 4, 6 and 11	257
5.7.2. Reformulation of complex predications.	265
5.8. Overall conclusion (Croatian).	276
5.8.1. Reformulation procedures (conclusion).	276
5.8.2. Handling the lexical complexity of verbs (conclusion).	279
5.8.3. Reformulation of the complex predications (conclusion)	281
Chapter 6. Reformulation Procedures in Polish	283
Urszula PAPROCKA-PIOTROWSKA, Katarzyna KARPINSKA-SZAJ and Bernadeta WOJCIECHOWSKA	
6.1. Introduction.	283
6.2. Analyzing sequence 1.	283
6.2.1. Quantitative analysis of reformulation procedures	284
6.2.2. Qualitative analysis of reformulation procedures	287
6.3. Analyzing sequence 4.	295
6.3.1. Quantitative analysis of reformulation procedures	296
6.3.2. Qualitative analysis of reformulation procedures	298
6.4. Analyzing sequence 6.	307
6.4.1. Quantitative analysis of reformulation procedures	308
6.4.2. Qualitative analysis of reformulation procedures	310

6.5. Analyzing sequence 11	324
6.5.1. Quantitative analysis of reformulation procedures	325
6.5.2. Qualitative analysis of reformulation procedures	326
6.6. General results of reformulation procedures for the four sequences . .	332
6.7. Addressing complexity in the four sequences.	334
6.7.1. Reformulations of the complex verbs in sequences 4, 6 and 11. . .	334
6.7.2. Reformulation of complex predications.	344
6.8. Overall conclusion (Polish)	356
6.8.1. Reformulation procedures (conclusion).	356
6.8.2. Treatment of the lexical complexity of verbs (conclusion)	360
6.8.3. Reformulation of complex predications (conclusion).	361
Chapter 7. Comparing Languages in the Process of Acquisition . .	363
Claire MARTINOT, Sonia GEROLIMICH, Tomislava BOŠNJAK BOTICA and Urszula PAPROCKA-PIOTROWSKA	
7.1. Can languages be compared?	363
7.1.1. The differences between two predications can be compared	363
7.1.2. Development of procedures to characterize the difference between two predications: overview.	364
7.2. Comparison of results.	366
7.2.1. Comparison of the linguistic positions of participants	366
7.2.2. Comparison of reformulation procedures.	367
7.2.3. Comparison of the treatment of lexical complexity	371
7.2.4. Comparison of the treatment of predicative complexity	372
References	375
List of Authors	381
Index	383